

2023 年“中译国青杯”国际组织文件翻译大赛

学生组——汉译英【原文】

人与自然环境的关系是人类文明的一个基本问题。人类在长期的发展过程中，逐渐从依赖自然、利用自然发展到改造自然、征服自然。一部人类文明史可以说是一部人类同自然界关系的演进史。在人类文明演进的历史过程中，逐渐形成了敬重自然、重视同生态环境协调的绿色意识。绿色意识最初以不同形式存在于世界各民族的思想智慧之中，具有朴素性、自发性等特点。经过工业文明时代的反省，自 20 世纪下半叶以来，绿色意识已成为具有世界性的人类精神文明范畴。

从 18 世纪开始，以西方资本主义国家为代表，人类进入了工业文明时代。资本主义工业文明以不惜一切代价追求经济财富增长、最大限度地实现资本增值为内在驱动力，导致人类的生产与消费活动无限索取自然资源。人类对自然界的改造与破坏逐渐达到登峰造极的程度，人与自然的关系也日益陷入严重的对立状态。19 世纪中期，资本主义工业文明对自然界的破坏与掠夺开始引起一些有识之士的忧虑。恩格斯在《自然辩证法》一文中提出警告：不要过分地陶醉于我们人类对大自然的胜利，要警惕大自然对我们的报复。令人遗憾的是，这一明智的论断在当时并没有引起人们的重视。

进入 20 世纪 60 年代以后，全球范围内生态危机日益严重，公害事件与日俱增，自然灾害连年不断。据有关科学研究估计，全球生态恶化从广度和深度上都在以惊人的速度扩展，其具体表现包括：土地资源逐年衰竭，森林资源遭受毁灭，淡水资源日趋紧张，大气污染非常严重，物种数量迅速减少。除此之外，噪声污染、电磁波污染、光污染、热污染和核污染等新的污染不断涌现。无情的事实迫使有识之士重新审视人与自然的关系，对工业文明的理念进行深刻批判，寻找人类新的发展方向。科学家、医疗人员、律师、大学师生乃至家庭妇女纷纷组成“地球之友”“自然之友”等环保团体组织，高举绿色旗帜，提出一系列新的主张和要求。例如，主张保护水土资源，净化空气和水源；要求实现工业无毒化和无污染化，对废弃物、垃圾进行再生循环性使用；反对过度的海洋捕捞与开采；反对

捕杀野生动物和利用野生动物皮毛、器官制造服饰、药物。1972年，环保组织罗马俱乐部发表了一份令世人警醒的研究报告，中心思想就是：产业革命以来人类经济增长所倡导的“征服自然”的发展模式，其后果是使人与自然处于尖锐的对立之中，并不断地遭到自然的报复。这条传统的工业化道路，导致全球性人口剧增、资源短缺、环境污染和生态破坏，实际上使人类走上一条不能持续发展的道路。为了人类的未来，各国应采取有效的措施，努力稳定人口规模，保护自然资源，开发和利用可再生资源，自觉地改变价值观念，努力探索一条人与自然协调发展的新路。

【参赛译文格式要求】

- 一、 参赛译文应为 Word 文档.doc 或.docx 格式。
- 二、 译文字体：宋体（中文）/Times New Roman（英文），黑色，小四号，1.5倍行距，两端对齐，并按照原文段落设置，对译文进行同样分段。
- 三、 参赛译文文件命名格式：参赛组别+参赛项目+真实姓名，例如：学生组 英译汉 姓名
- 四、 译文正文内请勿添加姓名、地址、脚注、尾注等任何个人信息，否则将视为无效译文。
- 五、 “参赛译文”和“参赛报名表”两份文件务必以一个.zip 或.rar 压缩包形式同时上传，压缩包命名格式示例：学生组 英译汉 姓名。
- 六、 大赛不支持修改译文和重复上传功能，每名参赛者只能提交一次译文，请谨慎对待；如需再次提交译文，需重新报名，成绩按最高分参评。
- 七、 请务必于大赛组委会发布的截稿时间前上传“参赛译文”和“参赛报名表”压缩包。